

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Selezione pubblica per n.1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 14 del 21.02.2023) Codice concorso 5239

**[Roberto Nicoli]
CURRICULUM VITAE**

(N.B. IL CURRICULUM NON DEVE ECCEDERE LE 30 PAGINE E DEVE CONTENERE GLI ELEMENTI CHE IL CANDIDATO RITIENE UTILI AI FINI DELLA VALUTAZIONE.

LE VOCI INSERITE NEL FACSIMILE SONO A TITOLO PURAMENTE ESEMPLIFICATIVO E POSSONO ESSERE SOSTITUITE, MODIFICATE O INTEGRATE)

INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	NICOLI
NOME	ROBERTO
DATA DI NASCITA	03.01.1984

TITOLI**TITOLO DI STUDIO**

(indicare la Laurea conseguita inserendo titolo, Ateneo, data di conseguimento, ecc.)

Laurea specialistica in traduzione settoriale e per l'editoria, Università di Bologna, sede di Forlì, conseguita il 17.12.2008 con votazione 110 e lode.

Tesi di laurea in Lingua e linguistica tedesca: "Das Projekt KOD: Beschreibung der Funktionsweise und Überprüfung der Anwendbarkeit eines sprachübergreifenden Kommunikationssystems", relatore: Prof. Marcello Soffritti.

Vincitore di due borse di studio annuali e di un premio per studenti capaci e meritevoli (media più alta della facoltà) nell'a.a. 2007-2008. Lingue di specializzazione: inglese e tedesco; terza lingua: francese.

Laurea triennale in mediazione linguistica e culturale, Università degli Studi di Milano, conseguita il 20.12.2006 con votazione 110 e lode.

Prova finale in Lingua tedesca: "Aspetti e problematiche culturali nel processo traduttivo. Prova di traduzione di un capitolo del testo 'Geschichte Bayerns' di Andreas Kraus", relatrice: Prof.ssa Marina Brambilla

Vincitore di tre borse di studio annuali e di una borsa per frequenza di un corso di lingua all'estero nell'a.a. 2004-2005. Lingue di studio: tedesco, inglese. Terza lingua: spagnolo.

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire titolo, ente, data di conseguimento, ecc.)

Dottorato di ricerca in Lingue e letterature straniere moderne, curriculum germanistica, Università degli Studi di Pavia, conseguito in data 2.7.2015 con giudizio ottimo.

Tesi di dottorato in Lingua e traduzione tedesca (SSD: L-LIN/14): "Stilentwicklung und Übersetzungsfragen im Theater Elfriede Jelineks", relatrice Prof.ssa Donatella Mazza.

Vincitore di borsa di studio triennale.

CONTRATTI DI RICERCA, ASSEGNI DI RICERCA O EQUIVALENTI

(per ciascun contratto stipulato, inserire università/ente, data di inizio e fine, ecc.)

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire anno accademico, ateneo, corso laurea, numero ore, ecc.)

Università degli Studi di Milano - Professore a contratto

Anno accademico 2021-2022

Insegnamento di Lingua tedesca 1A/1B, moduli B-C (morfologia e sintassi), corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere, Dipartimento di Lingue e letterature straniere (40 + 40 ore), con attività didattica duale.

Insegnamento di Traduzione specialistica lingua tedesca, corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (40 ore), con attività didattica duale, titolarità del corso.

Insegnamento di Lingua tedesca per le relazioni internazionali, corso di laurea triennale in Relazioni internazionali, Dipartimento di Scienze politiche, economiche e sociali (40 ore), con attività didattica duale.

Anno accademico 2020-2021

Insegnamento di Lingua tedesca 1A/1B, moduli B-C (morfologia e sintassi), corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere, Dipartimento di Lingue e letterature straniere (40 + 40 ore), con attività di didattica in presenza e a distanza (MS Teams).

Insegnamento di Traduzione specialistica lingua tedesca, modulo B, corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (20 ore), con attività di didattica in presenza e a distanza (MS Teams).

Correlatore di tesi di laurea magistrale in Lingua e traduzione tedesca.

Anno accademico 2019-2020

Insegnamento di Lingua tedesca 1A/1B, moduli B-C (morfologia e sintassi), corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere, Dipartimento di Lingue e letterature straniere (40 + 40 ore), con attività di didattica a distanza nel secondo semestre accademico.

Insegnamento di Traduzione specialistica lingua tedesca, corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (40 ore, 6 CFU, titolarità dell'insegnamento), con attività di didattica a distanza.

Relatore e correlatore di tesi di laurea magistrale in Lingua e traduzione tedesca.

Anno accademico 2018-2019

Insegnamento di Lingua tedesca 1A/1B, modulo C (morfologia, sintassi e fonetica), corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere, Dipartimento di Lingue e letterature straniere (20 + 20 ore).

Insegnamento di Traduzione specialistica lingua tedesca, corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (40 ore, 6 CFU, titolarità dell'insegnamento).

Correlatore di tesi di laurea magistrale in Lingua e traduzione tedesca.

Anno accademico 2017-2018

Insegnamento di Lingua tedesca 1A/1B, modulo C (morfologia, sintassi e fonetica), corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere, Dipartimento di Lingue e letterature straniere (20 + 20 ore).

Insegnamento di Traduzione specialistica lingua tedesca, corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (40 ore, 6 CFU, titolarità dell'insegnamento).

Correlatore di tesi di laurea magistrale in Lingua e traduzione tedesca.

Anno accademico 2012-2013

Insegnamento ufficiale di traduzione specialistica di lingua tedesca, facoltà di Scienze Politiche, corso di laurea magistrale in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (40 ore, 6 CFU).

Anno accademico 2011-2012

Insegnamento integrativo di traduzione specialistica tedesca presso la facoltà di Scienze Politiche, corso di laurea magistrale in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (30 ore).

Università Vita-Salute San Raffaele - Professore a contratto

Anno accademico 2022-2023

Insegnamento di Lingua tedesca, corso di laurea triennale interateneo (UniSR/UniBg) in Scienze politiche e strategie globali (48 ore, 6 CFU), titolarità dell'insegnamento.

Università degli Studi di Bergamo - Esercitatore linguistico, cultore della materia

Anno accademico 2022-2023

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (60 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore).

Corso di recupero livello A1, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (50 ore).

Corso di traduzione di testi economici tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (6 ore in presenza più attività online).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in Intercultural studies in languages and literatures (40 ore).

Corso di espressione scritta, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (20 ore).

Corso di espressione scritta, livello C1+, corso di laurea magistrale in Intercultural studies in languages and literatures (20 ore).

Esercizi di testualità online, sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera, correzione di esercizi, predisposizione di materiali originali (275 ore).

Anno accademico 2021-2022

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (60 ore), con didattica in presenza.

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore), con attività didattica duale.

Corso di recupero livello A1, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (50 ore), con attività didattica duale.

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue e letterature europee e panamericane (40 ore), con attività didattica duale.

Sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera, correzione di esercizi, predisposizione di materiali originali (110 ore).

Anno accademico 2020-2021

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (30 ore), a distanza (Google Meet).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore), a distanza (MS Teams).

Corso di recupero livello A1, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (50 ore), a distanza (MS Teams).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue e letterature europee e panamericane (40 ore), a distanza (MS Teams).

Sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera, correzione di esercizi, predisposizione di materiali originali (150 ore).

Anno accademico 2019-2020

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (30 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore), con attività di didattica a distanza nel secondo semestre accademico.

Corso di recupero livello A1, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (50 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue e letterature europee e panamericane (40 ore), con attività di didattica a distanza nel secondo semestre accademico.

Sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera, correzione di esercizi, predisposizione di materiali originali (150 ore), con attività di didattica a distanza nel secondo semestre accademico.

Anno accademico 2018-2019

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (30 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore).

Corso di recupero livello A1, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (50 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue e letterature europee e panamericane (40 ore).

Sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera, correzione di esercizi, assistenza test Erasmus (150 ore).

Anno accademico 2017-2018

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (30 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore).

Corso di recupero livello A1, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (50 ore).

Sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera, correzione di esercizi (150 ore).

Anno accademico 2016-2017

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (30 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue e letterature europee e panamericane (40 ore).

Sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera, correzione di esercizi, predisposizione materiale per piattaforma e-learning (160 ore).

Anno accademico 2015-2016

Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per principianti, livello A1 (30 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello B2, corso di laurea triennale in lingue e letterature straniere moderne (40 ore).

Corso di traduzione tedesco-italiano, livello C1+, corso di laurea magistrale in lingue e letterature europee e panamericane (40 ore).

Sostegno a singoli studenti, assistenza nella preparazione di elaborati in lingua straniera e correzione di esercizi (100 ore).

Scuola Universitaria per Mediatori Linguistic Campus CIELS, sede di Brescia - Professore a contratto

Anno accademico 2022-2023

Insegnamento di Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione (tedesco 1, 24 ore), Traduzione passiva (tedesco 2 e 3, 48+24 ore), corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Universität Würzburg (Germania) - Programma Erasmus+ STA

(Svolgimento programmato nel giugno 2023, contributo assegnato mediante bando nel dicembre 2022)

Insegnamento di lingua e traduzione (8 ore) dal titolo "Übersetzen im Automotive-Bereich".

DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI;

(inserire anno accademico, ente, corso, periodo, ecc.)

Attività di ricerca correlata alla stesura della tesi di laurea magistrale, a.a. 2007-2008, eufo-Institut Regensburg (Germania), settembre 2008.

Attività di ricerca correlata alla stesura della tesi di dottorato, a.a. 2013-14, Elfriede Jelinek-Forschungszentrum, Universität Wien (Austria), marzo-luglio 2014.

Attività di formazione continua in veste di socio aggregato, Associazione Italiana Interpreti e Traduttori (AITI), 2017-2023.

DOCUMENTATA ATTIVITÀ IN CAMPO CLINICO

(indicare, data, durata, ruolo, ente presso il quale si è prestata attività assistenziale, ecc.)

REALIZZAZIONE DI ATTIVITÀ PROGETTUALE

(indicare, data, progetto, ecc.)

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI, O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

(per ciascuna voce inserire anno, ruolo, gruppo di ricerca, ecc.)

TITOLARITÀ DI BREVETTI

(per ciascun brevetto, inserire autori, titolo, tipologia, numero brevetto, ecc.)

ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

(inserire titolo congresso/convegno, data, ecc.)

Summer School di Traduzione Giuridica, seconda edizione, Università degli Studi di Bergamo, luglio 2021. "Contratti d'appalto, di consulenza e d'opera, rapporti finanziari, statuti aziendali".

Summer School di Traduzione Giuridica, prima edizione, Università degli Studi di Bergamo, settembre 2020. "Contratti di locazione e lavoro, statuti associativi, regolamenti, procure, leggi".

Graduate conference "Lingua orale e parola scenica", Università degli Studi di Pavia, novembre 2016. "Centralità della lingua e pseudo-oralità nel teatro di Elfriede Jelinek".

Convegno „Deutscher Germanistentag“, Universität Bayreuth (Germania), settembre 2016. “Auf die Länge kommt es an - Florian Meimbergs Kürzestgeschichten im Zeitalter von Twitter”.

Convegno „Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung“, Università di Pisa, ottobre 2014. “Innovative mediale Spielräume im ‚Sprachtheater‘ Elfriede Jelineks”.

Convegno “Elfriede Jelinek: Es ist Sprechen und aus”, Universität Wien (Austria), ottobre 2012. “Stilentwicklung im Theater Elfriede Jelineks”.

Convegno “Il tedesco per le professioni. Prospettive milanesi”, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, maggio 2012. “Tradurre per la Svizzera - prospettive e metodi”.

CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA
(inserire premio, data, ente organizzatore, ecc.)

--

POSSESSO DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE EUROPEA RICONOSCIUTO DA BOARD INTERNAZIONALI
(relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista)
(indicare diploma, data di conseguimento, ecc.)

--

TITOLI DI CUI ALL'ARTICOLO 24 COMMA 3 LETTERA A) E B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240
(indicare se contratto di tipologia A o B, Ateneo, data di decorrenza e fine contratto, ecc.)

--

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

(per ciascuna pubblicazione indicare: nomi degli autori, titolo completo, casa editrice, data e luogo di pubblicazione, codice ISBN, ISSN, DOI o altro equivalente)

Monografia

Nicoli R. (2018), *Sprachobsession und Rhetorik*, Würzburg, Königshausen & Neumann, ISBN 978-3-8260-6232-2.

Contributi in raccolte

Nicoli R. (2019), *Twitteratur unter der Lupe: Florian Meimbergs Tiny Tales (2011) und Claudia Maria Bertolas und Tito Faracis #tWeBook (2013) im Vergleich*, in: Meyer A. (Hg.), *Internet - Literatur - Twitteratur. Erzählen und Lesen im Medienzeitalter. Perspektiven für Forschung und Unterricht*, Berlin, Peter Lang, ISBN 978-3-63176751-1.

Nicoli R. (2018), *Centralità della lingua e pseudo-oralità nel teatro di Elfriede Jelinek*, in: Cantoni V., Casella N. (ed.), *Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza*, Imola, Cue Press, ISBN 978-8899737702.

Nicoli R. (2016), *Incompiutezza compiuta. Sulla twitteratura di Florian Meimberg*, in: Pignagnoli V., Ulrich S. (a cura di), *Open Literature. La cultura digitale negli studi letterari*, «QuadRi» - Quaderni di RiCOGNIZIONI, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino, Torino, ISBN 978-88-7590-105-9.

Nicoli R. (2015), *Innovative mediale Spielräume im „Sprachtheater“ Elfriede Jelineks*, in: Dalmas M., Foschi Albert M., Hepp M., Neuland E. (Hg.), *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung - Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik*, München, ludicum, ISBN 978-3-86205-434-3.

Nicoli R. (2014), *Stilentwicklung im Theater Elfriede Jelineks*, in: Forschungsplattform Elfriede Jelinek. Texte - Kontexte - Rezeption, <https://jelinetz.com/2014/06/27/roberto-nicoli-stilentwicklung-im-theater-elfriede-jelineks>.

Nicoli R. (2014), *Adeguatezza e accettabilità nelle traduzioni del racconto «Die Marquise von O» di Heinrich von Kleist*, in: *Il Confronto Letterario*, vol. 61, Pavia, Ibis, ISBN 978-88-7164-467-7.

Nicoli R. (2014), *Tradurre per la Svizzera. Prospettive e metodi*, in: Brambilla M., Missaglia F. (ed.), *Il tedesco per le professioni. Prospettive milanesi*, Milano, EDUCatt, ISBN 978-88-6780-184-8.

Nicoli R. (2013), *«Auf die Länge kommt es an»: Florian Meimbergs «Tiny Tales» als Neuinterpretation der Kürzestgeschichte im Zeitalter von Twitter*, in: *Il Confronto Letterario*, vol. 60 supplemento, Pavia, Ibis, ISBN 978-88-7164-458-5.

Nicoli R. (2015), *Klassiker neu übersetzen - Zum Phänomen der Neuübersetzungen deutscher und italienischer Klassiker / Ritradurre i classici - Sul fenomeno delle ritraduzioni di classici italiani e tedeschi*, a cura di B. Kleiner - M. Vangi - A. Vigliani (recensione), in: *Il Confronto Letterario*, vol. 62, Pavia, Ibis, ISBN: 978-88-7164-492-9.

Wyss B., Scheller J. (2011), *Il bazar di Venezia*, in *La Biennale di Venezia. 54ª Esposizione internazionale d'arte. Illuminazioni. Catalogo della mostra*, traduzione dal tedesco di R. Nicoli e R. Gado Wiener, Venezia, Marsilio, ISBN: 978-88-3170-911-8.

Tesi di dottorato

Nicoli R. (2014), *Stilentwicklung und Übersetzungsfragen im Theater Elfriede Jelineks*, SSD L-LIN/14, relatrice: Prof.ssa Donatella Mazza.

ALTRO

ATTIVITÀ PROFESSIONALE EXTRAUNIVERSITARIA

Da ottobre 2009: attività libero-professionale di traduttore settoriale

Collaborazioni continuative con agenzie di traduzione, servizi per clienti privati. Traduzione, revisione, lettorato, transcreation, valutazione della traduzione testi tecnici, promozionali, economici, commerciali, giuridici, editoriali e turistici, con particolare riferimento al mercato svizzero. Lingue di lavoro: tedesco (prevalente), francese, inglese.

Traduzione/revisione di circa 15.000 cartelle.

Da gennaio 2017 socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti).

Principali committenti per settore (selezione):

- Alimentare: Chocolat Frey, Coca Cola, Danone-Evian-Volvic, Galbani, Hero, Lindt, Lunch-Check Svizzera, Proviande, Provins, Rivella, Schweizer Zucker, Switzerland Cheese Marketeting, Tilsiter.

- Automotive: Alfa Romeo, Audi, BMW, Citroën, Emil Frey, Ford, Honda, Jaguar Land Rover, Kia Motors, Mercedes, Peugeot.
- Enti e agenzie pubbliche: Movetia, San Gottardo, Seco.
- Grande distribuzione, enti fieristici, eventi: Coop, Globus, Ikea, Migros, MCH Messe Schweiz, Nexpo, Special Olympics.
- Media, telecomunicazioni e spettacolo: Cinepool Pathe, Disney, Directories, La Posta, Mattel, Mediapulse, MGB, Paterson Entertainment, Sony Pictures, Sunrise, Swisscom, 20 Minuten.
- Promozione turistica: Aletsch Arena, Crans-Montana Turismo e Congressi, Reka, St. Gotthard, Stadt Zürich, Touring Club Svizzero, Valais/Wallis.
- Salute: Careum, Curaviva, Federazione Svizzera delle Psicologhe e degli Psicologi, Krebsliga, Lungenliga Schweiz, Verfora.
- Servizi bancari e assicurativi: AdunoKaution, Allianz, Avaloq, Helsana, Julius Bär, Migros Bank, Mobiliar, PostFinance, UBS.
- Tecnologia e industria: aae/EEV, AS Ascensori, BP, Fors, Henkel, Inobat, Makeheatsimple, Pacovis, Samsung, Sanitas Troesch, Schindler, Stobag, Stöckli, V-Zug.

Altre esperienze professionali

2011-2014: Docenza di lingua tedesca e inglese presso scuole superiori
 2010-2016: Docenza di lingua tedesca e inglese in corsi serali per adulti
 2009: Tirocinio presso l'Istituto Italiano di Cultura di New York, USA
 2006-7: Collaborazione editoriale con Garzanti Libri: stesura di recensioni di romanzi
 2006: Collaborazione editoriale con la piattaforma O.N.Da Osservatorio: redazione di testi medici divulgativi
 2005: Tirocinio presso due amministrazioni comunali tedesche (Comuni di Eichendorf e Roßbach, Baviera)
 2002: Tirocinio presso l'ufficio commerciale di un'azienda tessile (Martinelli Ginetto SpA)

COMPETENZE PERSONALI

Competenze linguistiche

Lingua madre: Italiano

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	Scrittura
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C1	C2	C2	C1	C2
Francese	C1	C2	B2	B2	C1
Spagnolo	B1	B1	B1	B1	B1

Competenze comunicative, organizzative e gestionali

Ottime competenze comunicative acquisite durante gli anni di studio in diversi contesti accademici (nei quali la varietà di metodi e approcci ha arricchito notevolmente la mia formazione), nel corso delle svariate esperienze di studio e lavoro all'estero e attraverso la mia esperienza professionale di traduttore/revisore e di insegnante di lingue straniere.

Spiccate competenze organizzative nella gestione contemporanea di diverse attività e gruppi di persone, sviluppate nella mia attività di libero professionista. Elevata attitudine al lavoro in autonomia e in condizioni di stress. Gestione efficace di tempistiche e risorse di lavoro.

Consolidata capacità di traduzione, revisione e adattamento di testi specialistici di alta complessità (combinazioni linguistiche: tedesco, francese, inglese > italiano). Principali settori di lavoro: alimentare, automotive, comunicazione economico-commerciale, corrispondenza aziendale, cultura e spettacoli, turismo, contrattualistica, pubblicità.

Organizzazione e svolgimento di corsi di lingua straniera a diversi livelli (corsi individuali e di gruppo per ragazzi o adulti, scolastici, universitari).

Autonomia nello svolgimento di ricerche di carattere accademico e nella stesura di articoli scientifici, saggi, recensioni, tesi.

Competenze informatiche

Ottima padronanza di Internet e del pacchetto Office (conseguimento ECDL full) e del software di traduzione assistita SDL Trados (certificazione livello advanced); utilizzo di questi strumenti informatici nell'attività lavorativa quotidiana; uso di piattaforme per la didattica a distanza (MS Teams, Google Meet, moodle) e dei sistemi di proctoring.

Data

12.03.2023

Luogo

Bergamo